



# Ian Diggance Übersetzungen

**Sprache ist Macht,  
und das letzte  
Wort haben die  
Übersetzer ...**

**Language is  
power, and  
translators have  
the final word ...**

Besucher seit 08.12.1997

Zugriffszähler

Visitors since 08.12.1997

## Deutsch / Englisch Fachübersetzungen

## German / English Technical Translations

..... **WEITER**

..... **CONTINUE**

**Softwarelokalisierung / IT-  
Systeme**

**Software Localisation / IT  
Systems**

**Websites**

**Web Sites**

**Daten- und  
Telekommunikationstechnik**

**Data and Telecommunications  
Systems**

**Marketing und Logistik**

**Marketing and Logistics**

**Kfz-Technik und  
Maschinenbau**

**Automobile and Machine  
Engineering**

**Fachübersetzungen**  
**in über**

**Technical**  
**translations in over**

**30 Sprachen**

**30 languages**

**Übersetzungsaufträge  
werden nach DIN 2345  
ausgeführt.**

**Translations are carried out in  
compliance with DIN 2345.**



**Reg. Nr. 017/99**



**Reg. No. 017/99**



## ÜBER UNS

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse
- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites

Unser Service richtet sich an Auftraggeber aus Industrie und Handel, die einen flotten Übersetzungsdienst zu kundenfreundlichen Preisen und Bedingungen suchen. Sie erreichen uns 24 Stunden am Tag, sieben Tage in der Woche. Wir sind nicht an reguläre Bürozeiten gebunden, d.h. Sie können uns selbstverständlich abends oder am Wochenende anrufen, bzw. Aufträge erteilen.

Wir haben uns auf Deutsch/Englisch-Übersetzungen spezialisiert. Des weiteren bieten wir Fachübersetzungen in mehr als 30 andere Sprachen an, z.B. Französisch, Holländisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch u. a.

Wir übersetzen einfache, sowie aufwendige Texte innerhalb kürzester Zeit, unter gewissen Bedingungen sogar am gleichen Tag. Geben Sie Ihren Text am Abend ein, und erhalten Sie die fertige Übersetzung am nächsten Tag!

Für weitere Informationen klicken Sie bitte auf die entsprechenden Optionen links in der Navigationsleiste.

Wenn Sie sich in unser Übersetzerverzeichnis eintragen möchten, füllen Sie bitte [hier](#) das Formular aus.

### **Kennenlernangebot für Neukunden**

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

## Übersetzungssoftware oder Übersetzungsservice?

Es gibt heutzutage viele Übersetzungsprogramme auf dem Markt, die von sich behaupten, eine einwandfreie Übersetzung liefern zu können. Obwohl solche Programme sicherlich eine große Hilfe sein können, um den Grundstein für eine Übersetzung zu legen, sie werden niemals die Fähigkeiten eines menschlichen Übersetzers besitzen. Unsere Sprache an sich ist einfach zu vielfältig und lebendig, dass ein Computerprogramm sie in all ihren Feinheiten und Nuancen wortgetreu wiedergeben könnte.

Und es sind eben diese Feinheiten und Nuancen, die, falsch interpretiert, zum Beispiel zu einem fatalen Missverständnis in einer wichtigen Geschäftsbeziehung und letztendlich zum Verlust eines Geschäftspartners oder Ablehnung in einer Vertragsverhandlung zu Gunsten der Konkurrenz führen können.

Jeder, der eine akkurate Übersetzung braucht, sollte es deshalb in Erwägung ziehen, ob er seine geschäftliche Weiterentwicklung (oder sogar seine Existenz) einem garantiert nicht fehlerfreien Computerprogramm anvertrauen will, oder ob er sich doch für die sicher nicht so günstige, dafür aber zuverlässige Alternative entscheiden soll, nämlich für den Übersetzer.



## UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse
- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites

### Service-Optionen

Wir sind nicht an reguläre Bürozeiten gebunden, d.h. Sie können uns selbstverständlich abends oder am Wochenende anrufen, bzw. Aufträge erteilen.

Express-Service - Bearbeitung am selben Tag (nur nach telefonischer Absprache - gegen Aufschlag).

Standard-Service - Bearbeitung innerhalb von 5 Tagen (abhängig vom Textumfang)

### Preise

Wir haben eine kundenfreundliche Preisstruktur. Da wir unabhängig des Schwierigkeitsgrades Ihres Textes einen einheitlichen Zeilenpreis je Sprache berechnen, haben Sie als Kunde immer eine klare Übersicht über Ihre Kosten. Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

Aufträge, die am selben Tag bearbeitet werden sollen, werden lediglich mit dem üblichen Aufschlag für unseren Express-Service belegt. Mit Ausnahme von etwaigen Eilzuschläge kommen **keine** weiteren Kosten (z.B. Telefon-, Post- oder Kuriergebühren o.ä.) auf Sie zu.

Größere Aufträge werden nach vorheriger Vereinbarung gesondert behandelt. Weitere Wünsche (z.B. besondere Gestaltung oder Bearbeitung Ihres Auftrages) können selbstverständlich berücksichtigt werden.

### Textverarbeitungs- und DTP-Programme

Wir arbeiten unter Windows 98/2000/XP mit allen gängigen Textverarbeitungs- und DTP-Programmen von Microsoft (Office 2000/XP), Adobe (PageMaker 6.5, FrameMaker 6 und Acrobat 5.0), Lotus (Millennium Edition), Corel (WordPerfect 7) und Star Division (StarOffice 5.2).

**Websites** und **Homepages** werden vorwiegend mit Microsoft FrontPage 2002 und [LARA](#) bearbeitet (andere Editoren z.B. Adobe GoLive! 5.0 und NetObjects Fusion MX sind ebenfalls verfügbar). Mehr dazu [hier](#).

Für die Übersetzungen Ihrer **Help-** und **Ressource-Dateien** setzen wir RoboHELP Classic 2000 bzw. LanguagePartner 6.0 ein.

Wir sind auch mit den **CAT-Tools\*** Transit 2.7 und 3.0, Trados Workbench 5.5 und Joust ausgestattet.

Wenn Sie Dateien in einem anderen Format haben, wenden Sie sich bitte an uns. Wir werden dafür sorgen, dass wir Ihren Auftrag erledigen können.

\* Computer-Aided Translation

### Macintosh und Linux

Selbstverständlich können wir Dateien auch unter Macintosh sowie Linux bearbeiten.

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

Unsere AGB können Sie [hier](#) einsehen.

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.



# Ian Diggance Übersetzungen

## KONTAKT



Start

### Ian Diggance

**Telefon:** +49 (0) 7393 -  
919815

**Fax:** +49 (0) 7393 -  
919816

**Anschrift:** Steinge 14, D-89584  
Ehingen-Kirchen

**Email:** [info@interpres.de](mailto:info@interpres.de)

**Klicken Sie [hier](#) für unser  
Kundenanfrageformular**

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives  
Angebot für unsere  
neuen Kunden: Sie  
erhalten einen Rabatt  
auf Ihren ersten  
Auftrag in Höhe von  
**10%** des  
Nettopreises.

Fordern Sie heute  
noch ein Angebot für  
die Übersetzung  
Ihres Textes an:  
Schicken Sie uns  
entweder ein [Email](#)  
oder füllen Sie unser  
[Formular](#) aus.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002



## PARTNER

Die folgenden Links verweisen auf Partner von Ian Diggance Übersetzungen.



LARA ist eine völlig neuartige Software, die dafür ausgelegt ist, die Umsetzungs- und Verwaltungsaufwand von mehrsprachigen Websites und Webinhalten erheblich zu reduzieren. Bei der Lokalisierung einer Website entfällt das Neuanlegen des Designs, des Layouts, der Link-Verbindungen und der Dateistruktur.

Ian Diggance Übersetzungen arbeitet in enger Kooperation mit [proDAD GmbH](#) bei der Lokalisierung ins Englische dieser hervorragenden und einmaligen Software. Eine ausführliche Beschreibung und Statement finden Sie [hier](#).

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

## Jovosoft

### Translator's Office Manager

Intelligentes Büromanagement für Übersetzer

Verwalten Sie Adressen, Projekte, Finanzen, Korrespondenz und Termine effizient und Zeit sparend. Erstellen Sie mit wenigen Mausklicks aus vorhandenen Daten Angebote, Auftragsbestätigungen, elektronische Lieferscheine, Übersetzungsaufträge und Rechnungen, Faxe, Briefe und Emails an Kunden und andere Geschäftspartner. Wenn Sie möchten, in einer beliebigen zweiten Sprache.

Ian Diggance Übersetzungen arbeitet eng zusammen mit dem Entwickler Joachim Voigt bei der Lokalisierung ins Englische dieser spezifisch auf die Bedürfnisse von freiberuflichen Übersetzern und Übersetzungsagenturen geschnittenen Software.



Der freie Journalist und Firmenberater in Sachen Internet, Marcus Amann. Herausgeber des in Deutschland führenden Internet-Newsletters (seit 1996). Bietet auch Seminare zu den Themen Internet-Marketing und Website-Design.

Autor des [Artikels](#) über Ian Diggance Übersetzungen im "[Werbeberater](#)" vom Verlag Norman Rentrop (November 1998).



Erstklassiges Dolmetscher- und Übersetzerverzeichnis. Maßgebend für den Geschäftserfolg von vielen ÜbersetzerInnen.



Hans Kotzur vom Kater Verlag ist ein sehr geschätzter Partner von IDÜ. Er liefert jedes Wörterbuch, das ein Übersetzer sich wünschen kann. Sehr hartnäckig, wenn es darum geht, schwer auffindbare Bänder aufzutreiben.



 **Ian Diggance**  
**Übersetzungen** 

## PRESSEBERICHTE

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse
- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites

**Internet-Erfolgs-Story: 10.000 DM Umsatz für 8 DM Kosten im Monat**

*Der Werbeberater (Verlag Norman Rentrop, November 1998)*

**Artikel in der Zeitschrift E-Commerce Ausgabe 2/99, Mai/Juni 1999**

"1.000 Prozent Gewinn" von Marcus Amman

**Artikel im Handelsblatt Nr.122, 29. Juni 1999**

**Kennlernangebot für Neukunden**

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein **Email** oder füllen Sie unser **Formular** aus.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002



# Ian Diggance Übersetzungen

## QUALITÄTSSICHERUNG

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse
- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites

Übersetzungen ins Englische werden von einem seit vielen Jahren in Deutschland wohnhaften Engländer mit umfangreicher Erfahrung in den Fachgebieten Softwarelokalisierung/IT-Systeme, Internet, Daten- und Telekommunikationstechnik, Marketing und Logistik, sowie Kfz-Technik und Maschinenbau ausgeführt.

Übersetzungen in und aus **über 30** anderen Sprachen werden von erfahrenen Übersetzern und Übersetzerinnen ausgeführt, die Texte nur in ihre jeweiligen Muttersprachen übersetzen.

Unsere Erfahrung zeigt, dass nur Muttersprachler Übersetzungen in der von unseren Kunden geforderten hohen Qualität liefern können

Sie können also sicher sein, daß Sie eine inhaltlich einwandfreie Übersetzung Ihres Fachtextes erhalten.

**Übersetzungsaufträge werden nach DIN 2345 ausgeführt.**



**Reg. Nr. 017/99**

### **Kennenlernangebot für Neukunden**

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein **Email** oder füllen Sie unser **Formular** aus.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002



## REFERENZLISTE

Die folgenden Unternehmen zählen zum Kundenkreis von Ian Diggance Übersetzungen. Hinzu kommen zahlreiche Privatkunden:

[Aquin Components GmbH](#), Frankfurt

[activus eShopping GmbH](#), Erfurt

[AK-Industrieinformatik GmbH](#), Würzburg

Arabella Hotel Consult GmbH, München

[Berlecon Research GmbH](#), Berlin

[Blei-Institut](#), Jena

[bth - business & tourist-home GmbH](#), Essen

BTR Automotive Sealing Systems Group, Lindau/B

Comdisco Deutschland GmbH, Ismaning/München

[consens GmbH](#), Bad Nauheim

[conrad.com AG](#), ehemals Conrad Electronic GmbH, Hirschau

[DTgrafic GmbH](#), Gerlingen

Firma DokuZentrum Fritsch & Partner, Gauting

[dv/d systempartner GmbH](#), Stuttgart

[fun communications GmbH](#), Karlsruhe

[Gasthof Ziegler](#), Lindau/Oberreitnau

[HACH AG](#), Groß-Bieberau

[Heseler Softwareentwicklung](#), Oberhausen

IDM GmbH, Weißensberg

Ing.-Büro G. Radovan, Lindau/B

[ISO Software Systems](#), Nürnberg

[Medienmanagement Arved Schlotte](#), Fahrenzhäusen

MIL-KABEL-SYSTEMS GmbH, Aalen

[NetValue GmbH](#), Frankfurt am Main

[Nexus AG](#), Villingen

On Command Europe Ltd, Tunbridge Wells, GB

[proDAD GmbH](#), Immendingen

[Quark Deutschland GmbH](#), Ludwigsburg

[Red Hat Europe](#), Tunbridge Wells, GB

Reger Studios, München

[ROI Computer AG](#), Krailling

[Trialog Presse](#), Stuttgart

[Verkehrsverein e.V. Lindau](#)

[VISIOPIC Computer AG](#), Forchheim

BCG Business Center, St. Gallen, Schweiz

IDÜ erledigt Aufträge für führende Übersetzungsfirmen, beispielsweise:

alphabit, Düsseldorf

Grenville Trading International GmbH, Waldshut-Tiengen

KERN GmbH, Leipzig und Zürich

Zu den Kunden dieser Übersetzungsfirmen, für die IDÜ auch als Stammübersetzer tätig ist, gehören u.a.:

Bauknecht Hausgeräte GmbH, Stuttgart

Comparex Informationssysteme GmbH, Mannheim

Despa Deutsche Sparkassen-Immobilien-Anlage-Gesellschaft mbH, Frankfurt

Die Crew Werbeagentur GmbH, Stuttgart

elero GmbH, Beuren

Ferdinand Scad KG, Kolbingen

GEA Till GmbH & Co., Kriftel

GMG Automation GmbH & Co., Gemmingen

Intergraph (Deutschland) GmbH, Ismaning

JENOPTIK Bioinstruments GmbH

Leuco-Oertli, Horb

Management Zentrum St. Gallen, Schweiz

Opel AG, Rüsselsheim

Pixelpark Multimedia Agentur GmbH, Berlin

Porsche AG, Stuttgart

Richard Hirschmann GmbH & Co., Neckartinzlingen

Sick AG, Waldkirch

Schroer design GmbH, Karlsruhe

Wacker Chemie, München

WestLB, Düsseldorf

### **Kennenlernangebot für Neukunden**

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.



# Ian Diggance Übersetzungen

## LOKALISIERUNG VON WEBSITES

-  Dienstleistungen
-  Partner
-  Presse
-  Qualitätssicherung
-  Referenzen
-  Websites

### Übersetzungen von Websites und Homepages

Bestellen Sie eine fremdsprachige Spiegelkopie Ihrer Website oder Homepage mit verbesserten Konditionen für Updates und Änderungen!

Sie können zusätzlich zur reinen Übersetzung Ihrer Website-Inhalte unseren Komplettservice in Anspruch nehmen. Dabei erhalten Sie eine vollständige Überarbeitung Ihrer Website, inkl. Links von der ursprünglichen Homepage zu den neuen Web-Seiten. Hierfür wird vorwiegend [LARA](#) und Microsoft FrontPage 2002 verwendet. Sie müssen lediglich die neu angefertigten Web-Seiten auf den Server Ihres Internet-Providers hoch laden.

Für diesen Service berechnen wir die üblichen Gebühren für die Übersetzung. Zukünftige Updates oder Änderungen durch den Inhaber der Website aktualisieren wir auf Wunsch zu einem ermäßigten Tarif.

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002



## KUNDENANFRAGE

### [FrontPage-Komponente "Ergebnisse speichern " ]

Dieser Fragebogen soll Ihnen behilflich sein, uns etwas über Ihre Übersetzungen mitzuteilen. Wir brauchen eine detaillierte Beschreibung Ihres Textes, bevor wir einen unverbindlichen Kostenvoranschlag machen können. Um den Preis für Ihre Übersetzung genau festlegen zu können, müssen wir den Text vorher überprüfen. Sie haben auch die Gelegenheit, uns einen kurzen Probetext zu schicken. Sie erhalten dann eine Übersetzung zur Bewertung. Klicken Sie [hier](#) für unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Es bleibt Ihnen natürlich überlassen, uns eine 'gewöhnliche' E-Mail zu schicken, falls Sie Ihre Wünsche und Erfordernisse gleich ausgiebiger beschreiben möchten: [office@interpres.de](mailto:office@interpres.de). Sie erreichen uns selbstverständlich auch auf dem konventionellen Weg! Unsere Fax- und Telefonnummern, sowie unsere Postanschrift finden Sie [hier](#).

Per Email oder Fax gesendete Anfragen werden spätestens innerhalb von 24 Stunden beantwortet!

Bitte geben Sie die folgenden Kontaktinformationen ein:

Name:

Firma:

Anschrift:

Ort:

Postleitzahl:

Land:

Tel. (Geschäft):

Fax:

Email:

URL:

Textinhalt:

Textlänge:

Textformat:

Andere:

Sprachen:

Andere:

Lieferfrist:

Versandart:

Zahlungsart:

Hier können Sie weitere Details zum Inhalt Ihrer Übersetzung angeben:

Brauchen Sie die Übersetzung Ihrer Website? Geben Sie einfach die URL ein:

Benötigen Sie die vollständige Lokalisierung Ihrer Website oder nur die reine Übersetzung?

Würden Sie uns bitte nun sagen, was oder wer Sie zu unserer Website führte (vielen Dank!):



## ABOUT US

We prepare translations for clients from commerce and industry. We offer good value and a speedy return of your order. We are not restricted to usual business hours, which means that you can contact us evenings or at the weekend.

We specialise in German/English and English/German translations. In addition we provide translations into **over 30** other languages, e.g. Dutch, French, Italian, Polish, Russian, Spanish etc.

We translate simple and complicated texts within a short period of time, under certain circumstances even on the same day! Or send us your text in the evening and receive the finished translation the following morning!

For further information, please click the appropriate options links in the navigation bar on the left.

If you would like to be included in our register of freelance translators, please fill in the form [here](#) and return it to us.

---

## Translation software or translation service?

There are many translation programmes available on the market today which claim to produce a perfect finished article. It is indisputable that such programmes can be of great assistance in laying the foundation for a translation. However, they will never be in the position of being able to replace their human counterparts. Language itself, due its continual development, is far too complex to be reproduced faithfully in all its entirety by a computer programme. Language simply contains too many nuances and shades of meaning.

It is just these variables of language which, falsely interpreted, can lead for example to a misunderstanding, which can in turn prove fatal to an important business relationship. The end result could even be the loss of a potential business partner or being passed over in favour of the competition during delicate contract negotiations.

Anybody requiring a translation should therefore consider whether he wants to entrust the development, or even the existence, of his business to a computer programme, which cannot guarantee perfect results. Or should he decide in favour of the, admittedly more expensive, translator, who can be relied upon to deliver an accurate version of the original?

### **SPECIAL OFFER**

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).

- Partners
- Press
- Quality Assurance
- References
- Services
- Web sites



## OUR SERVICES

- Partners
- Press
- Quality Assurance
- References
- Services
- Web sites

### Service Options

We are not restricted to regular business hours, which means that you can contact us during the evening or at the weekend.

**Express Service** - completion same day (only after confirmation by telephone - surcharge applies)

**Standard Service** - completion within 3-5 days (depending on volume)

### Prices

We have a standardised price structure. As we charge a uniform line price (varies according to the language) irrespective of the degree of difficulty of the text, you, as the client, always know exactly what your translations will cost without having to worry about any 'hidden extras'.

With the exception of surcharges for same-day delivery, there are no supplementary charges (e.g. telephone, postage or courier charges, etc.).

Larger orders will be dealt with on a special basis (by prior arrangement). Further requirements can naturally be taken into account (e.g. special document layout etc.).

### Word processing and DTP programs

We work with all conventional word processing and DTP programs such as Microsoft (Office 2000/XP), Adobe (PageMaker 6.5, FrameMaker 6 und Acrobat 5.0), Lotus (Millennium Edition), Corel (WordPerfect 7) und Star Division (StarOffice 5.2).

When translating **Web sites** and **homepages**, we generally work with Microsoft FrontPage 2002 and **LARA** (other editors such as Adobe GoLive! 5.0 and NetObjects Fusion MX are also available). Click [here](#) for more details.

We translate your **Help** and **resource files** using RoboHELP Classic 2000 and LanguagePartner 6.0.

We also work with the **Computer Aided Translation tools** Transit 2.7 and 3.0, Trados Workbench 5.5 and Joust.

Please get in touch with us if you have files in other formats. We will ensure that your order can be completed in accordance with your requirements.

### Macintosh and Linux

We can naturally process files created on Macintosh and Linux platforms.

### Terms and Conditions

Click [here](#) for our Terms and Conditions.

### SPECIAL OFFER

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).



 **Ian Diggance**  
**Übersetzungen** 

## CONTACT

### Ian Diggance

**Telephone:** +49 (0) 7393 -  
**919815**

**Fax:** +49 (0) 7393 -  
**919816**

**Address:** **Steinge 14, 89584**  
**Ehingen-Kirchen,**  
**Germany**

**E-mail:** [\*\*info@interpres.de\*\*](mailto:info@interpres.de)

Click [\*\*here\*\*](#) for our client enquiry form.

### **SPECIAL OFFER**

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [\*\*e-mail\*\*](#) or fill in our [\*\*form\*\*](#).

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Last update: August 16, 2002



## PARTNERS

- Partners
- Press
- Quality Assurance
- References
- Services
- Web sites



LARA is a totally new type of software, which has been designed to considerably reduce the time and costs required to realise and manage multi-language Web sites and Web contents. It obviates the need to adapt the design and layout, internal links and file structure, all time-consuming tasks usually associated with Web site localisation.

Ian Diggance Übersetzungen co-operated closely with [proDAD GmbH](#) in localising this superb and unique software into English.

### SPECIAL OFFER

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).

# Jovosoft

## Translator's Office Manager

Intelligent office management for translators

Efficient and time-saving management of your addresses, projects, finances, correspondence and deadlines. With just a few mouse-clicks, you can draft offers, offer confirmations, electronic delivery notes, translation jobs and invoices, faxes, letters and e-mails to your clients and other business partners, all from your existing data. If you wish, you can use any second language of your choice.

Ian Diggance Übersetzungen is co-operating closely with the software developer Joachim Voigt in localising this software, which has been specifically designed to meet the needs of freelance translators and translation agencies, into English.



The freelance journalist and company consultant for everything to do with the Internet, Marcus Amann, is the author of the Internet Newsletter, the leading publication in its field in Germany.

Author of the [press article](#) about Ian Diggance Translations in "Werbeberater" published by Verlag Norman Rentrop (November 1998).



First-class directory of translators and interpreters.



Hans Kotzur from Kater Verlag is a very highly regarded partner of IDÜ. He supplies practically every specialist dictionary a translator can wish for. Very persistent when it comes to tracking down hard-to-find articles.



 **Ian Diggance**  
**Übersetzungen** 

## PRESS REPORTS

-  Partners
-  Press
-  Quality Assurance
-  References
-  Services
-  Web sites

**Internet Success Story: 10,000  
DM turnover for an outlay of 8  
DM a month**

*Werbeberater (published by Verlag  
Norman Rentrop, November 1998)*

**Article in the magazine E-  
Commerce, issue 2/99,  
May/June 1999**

"1,000 percent profit" by Marcus  
Amman

**Article in *Handelsblatt* No.122,  
June 29 1999**

**SPECIAL OFFER**

An attractive offer  
for our new clients:

Receive a discount  
of **10%** on the net  
price for the first  
order you place with  
us.

Ask for a quotation  
for your translation  
today!

Simply send us an e-  
mail or fill in our  
form.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Last update: Mai 06, 2002



# Ian Diggance Übersetzungen

## QUALITY ASSURANCE

-  Partners
-  Press
-  Quality Assurance
-  References
-  Services
-  Web sites

Texts are translated from German into English by a native speaker, who has been living in Germany for many years, with extensive experience in the specialist fields of software localisation/IT systems, Internet, data and telecommunications systems, marketing and logistics, and automobile and machine engineering.

Translations into and out of **over 30** other languages are carried out by experienced translators, who all translate texts from their respective specialist fields into their native languages.

Our experience has shown that only native speakers are able to consistently deliver the high quality demanded by our clients.

You can therefore be certain of receiving an absolutely correct translation of your specialist text.

**Translations are carried out in compliance with DIN 2345.**



**Reg. No. 017/99**

### **SPECIAL OFFER**

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Last update: August 16, 2002



## REFERENCES

Customers of Ian Diggance Übersetzungen include the following companies:

[Aquín Components GmbH](#), Frankfurt

[activus eShopping GmbH](#), Erfurt

[AK-Industrieinformatik GmbH](#), Würzburg

Arabella Hotel Consult GmbH, Munich

[Berlecon Research GmbH](#), Berlin

[Blei-Institut](#), Jena

[bth - business & tourist-home GmbH](#), Essen

BTR Automotive Sealing Systems Group, Lindau/B

Comdisco Deutschland GmbH, Ismaning/Munich

[consens GmbH](#), Bad Nauheim

[conrad.com AG](#), formerly Conrad Electronic GmbH, Hirschau

[DTgrafic GmbH](#), Gerlingen

Firma DokuZentrum Fritsch & Partner, Gauting

[dv/d systempartner GmbH](#), Stuttgart

[fun communications GmbH](#), Karlsruhe

[Gasthof Ziegler](#), Lindau/Oberreitnau

[HACH AG](#), Groß-Bieberau

[Heseler Softwareentwicklung](#), Oberhausen

IDM GmbH, Weissensberg

Ing.-Büro G. Radovan, Lindau/B

[ISO Software Systems](#), Nürnberg

[Medienmanagement Arved Schlotte](#), Fahrenzhausen

MIL-KABEL-SYSTEMS GmbH, Aalen

[NetValue GmbH](#), Frankfurt am Main

[Nexus AG](#), Villingen

On Command Europe Ltd, Tunbridge Wells, GB

[proDAD GmbH](#), Immendingen

[Quark Deutschland GmbH](#), Ludwigsburg

[Red Hat Europe](#), Tunbridge Wells, GB

Reger Studios, Munich

[ROI Computer AG](#), Krailling

[Trialog Presse](#), Stuttgart

[Verkehrsverein e.V. Lindau](#)

[VISIOPIC Computer AG](#), Forchheim

BCG Business Center, St. Gallen, Switzerland

IDÜ provides translations for several major translation companies, for example:

alphabit, Duesseldorf

Grenville Trading International GmbH, Waldshut-Tiengen

KERN GmbH, Leipzig and Zurich

The customers of these major translation companies, for whom IDÜ is also active as a regular translator, include:

Bauknecht Hausgeräte GmbH, Stuttgart

Comparex Informationssysteme GmbH, Mannheim

Despa Deutsche Sparkassen-Immobilien-Anlage-Gesellschaft mbH, Frankfurt

Die Crew Werbeagentur GmbH, Stuttgart

elero GmbH, Beuren

Ferdinand Scad KG, Kolbingen

GEA Till GmbH & Co., Kriftel

GMG Automation GmbH & Co., Gemmingen

Intergraph (Deutschland) GmbH, Ismaning

JENOPTIK Bioinstruments GmbH

Leuco-Oertli, Horb

Management Zentrum St. Gallen, Switzerland

Opel AG, Ruesselsheim

Pixelpark Multimedia Agentur GmbH, Berlin

Porsche AG, Stuttgart

Richard Hirschmann GmbH & Co., Neckartinzlingen

Sick AG, Waldkirch

Schroer design GmbH, Karlsruhe

Wacker Chemie, Munich

WestLB, Duesseldorf

### SPECIAL OFFER

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).



# Ian Diggance Übersetzungen

## WEB SITE LOCALISATION

-  Partners
-  Press
-  Quality Assurance
-  References
-  Services
-  Web sites

### Translations of Web sites and homepages

Order a mirror copy of your Web site in one or more foreign languages with advantageous rates for updates and amendments!

In addition to a pure translation of your Web site, we can offer an all-inclusive service which provides you with a fully reworked version of your Web site, including the building-in of all necessary links to and from the new pages. [LARA](#) and Microsoft FrontPage 2002 are usually used for Web site localisation. All you need to do is to upload the finished pages onto your Web space provider's server.

For this service we only charge the usual rates for the translations themselves. If required, we can incorporate any updates or amendments made by the site owner at a reduced rate.

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Last update: Mai 06, 2002

### SPECIAL OFFER

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an [e-mail](#) or fill in our [form](#).



## CLIENT ENQUIRY

### [FrontPage-Komponente "Ergebnisse speichern "]

This e-mail form is a convenient method for you to inform us about the basic details of your translation. We cannot, however, give an estimate until we have a detailed description of the text, and we must see the text before the quote can be finalised (naturally without obligation). You also have the opportunity to send us a short text for a trial translation. Full details of our Terms and Conditions can be viewed [here](#).

If you should wish to send us a 'conventional' e-mail with a more detailed description of your requirements, then obviously please feel free to do so: [office@interpres.de](mailto:office@interpres.de)

You can also contact us using one of the more orthodox methods of communication! Our fax and telephone numbers and our address are all to be found [here](#).

All queries sent by e-mail or fax will be answered within 24 hours at the very latest!

Please provide us with the following information:

Name:

Company:

Address:

Town:

Postcode:

Country:

Tel. (business):

Fax:

E-mail:

URL:

Text subject matter:

Text length:

Text format:

OS platform:

Other details:

Language combination(s):

Other:

Required delivery date:

Method of delivery:

Method of payment:

Here you can either include further details of your translation or type in a short trial translation, which will be returned free of charge for evaluation purposes:

Do you require a translation of a Web site? Just type in the URL:

Do you require a simple translation of your Web site, or would you like to take advantage of our all-inclusive service?

And, finally, would you please tell us what led you to our Web site (thank you very much!):





## WERBEBERATER

**The following article was featured in the November 1998 issue of the "Werbeberater", published by the Verlag Norman Rentrop.**

### Internet Success Story

The whole world is talking about e-commerce. Corporations invest millions. But there is scarcely any mention of the profits being made. That is the one aspect. The other: a freelance translator from Lindau on Lake Constance wins 100 % of his customers from the Internet. Monthly outlay: 8 DM for the connection to the online provider, T-Online.

Just over a year ago Ian Diggance, from England and now living in Lindau, started working as a translator on a freelance basis. Initially he was rather sceptical about the Internet. "I mainly wanted to attract customers through newspaper advertising", says the entrepreneur. "The Internet was simply another alternative, from which I didn't expect a great deal." Out of curiosity, Diggance took advantage of the offer available to all T-Online customers and placed his own Homepage on the Internet. In German and English he offered his services world-wide under the address <http://home.t-online.de/home/ian-uebersetzungen>.

### **The breakthrough came with the search engines**

His fears were almost realised. Although he registered his Homepage with all the important German and international search engines, and then in January 1998 published an improved version online, there was initially very little reaction. A few enquiries, but no orders.

The breakthrough came in February 1998. "While surfing one day I stumbled on the Web site of the translator and interpreter directory, Sprachmittler <http://www.sprachmittler.com>", reports Ian Diggance. "I registered myself straight away. It only costs 30 DM a year."

A short time later the first order was placed. An established translation company from Baden-Württemberg saw his name on the Sprachmittler register. "After successfully completing a trial translation, I received more and more orders from this company", Diggance is delighted to say. During the course of the following months, other translation agencies contacted him via the Internet and placed orders.

### **Orders for more than 10,000 DM**

And then in July and August of this year things really took off. Orders for more than 10,000 DM within just two months. All resulting directly or indirectly from the Internet site.

And the volume is increasing continually. "At the moment I am literally being bowled over by success. I would never have thought it possible. As things stand I could translate day and night," Ian Diggance reports enthusiastically. In the next few months, he considers a monthly turnover of 10,000 DM to be a realistic aim. Almost 100 % remains as profit. The running costs are minimal, likewise the advertising costs - thanks to the Internet.

### **Only the invoice is sent by post**

90% of customer orders are sent by email, the rest by fax. All translations are returned to the customer by email. All that is sent by post is the invoice.

This success has been a real impetus for the freelance translator: Diggance already has further plans. At the moment he mainly works for translation companies. "I would like to work directly with the customers themselves. That is considerably more lucrative."

In the long term he would like to assume the role of an agency himself. His wife will probably take over this side of the business. "There are only 24 hours in a day, and there are our 2 sons to think about as well."

In order to give the Internet presence of his translation firm a more professional touch, its own domain name was recently registered. Ian Diggance showed his creativity here as well. "The name had to directly relate to the services I offer and be internationally usable. All the relevant English names such as 'Translator', 'Translation' etc. had, of course, already been snapped up."

As a former Latin student, he chose without further ado the Latin word for translator. Customers all around the world can now reach the Ian Diggance translation agency under the Internet address <http://www.interpres.de>. Cost: 70 DM a month for Web space and 150 DM a year for the domain name.

### **What you can learn from this Internet success story**

Tip 1: Small firms and one-man operations, whose services can be offered over the Internet - e.g. software, translations, journalistic articles and computer graphics, can expand immeasurably at low cost. Distance to the customer no longer plays a role.

Tip 2: The more specialised the service or range of products, the better. Companies use the Internet to search world-wide for specialists.

Tip 3: A simple Internet presentation, which reveals the people behind it, their personalities and know-how, is a thousand times more valuable than the expensive, self-glorifying Internet campaigns of some giant corporations.

Tip 4: The Internet is a fast medium. People expect enquiries and orders to be completed more rapidly than in the "real world". This is the only way to guarantee long-term success.

### **Extra Tip**

#### **The cheapest way to a professional Internet address**

As a customer of T-Online or other online services, you can place your advertising pages on the Internet for free. The disadvantage, however: you do not have an address which can be used effectively for advertising purposes, e.g. [www.yourfirm.com](http://www.yourfirm.com) (the professional talks about one's own domain name). Instead of this, the customer has to tip in an awfully long Homepage address if he wants to call up your pages, "<http://home.t-online.de/home/ian-uebersetzungen>" or some other similarly unwieldy name: nobody can remember it, and it also looks somewhat unprofessional. The solution: you can use the free Homepage service of the online providers, but at the same time have an effective address such as [www.yourfirm.com](http://www.yourfirm.com), by taking advantage of the services of the US company "name-secure". The company registers the domain name for you. And whenever somebody tips in your name "[www.yourfirm.com](http://www.yourfirm.com)" in his Internet browser, he arrives on your page with its unpronounceably long name. The whole process can be compared to telephone call forwarding. And it is a lot cheaper than renting Web space with a provider. There you can pay \$30 to \$90 per month for the most basic offers, plus annual fees of around \$90 for the registration of your domain name. For the namesecure service you only pay \$25 for the initial set-up, followed by \$24,95 a year for "forwarding".

In addition, \$70 is charged for registering the name for the first 2 years. Registration with namesecure takes place online and takes just 5 minutes. All further information under the address: [www.namesecure.com](http://www.namesecure.com).

Der Werbeberater / November 98 (pp.17-19)

© Copyright 1998 by Verlag Norman Rentrop

For further information about "Der Werbeberater", please contact:

Verlag Norman Rentrop  
Theodor-Heuss-Str. 4, 53095 Bonn  
Tel: (0228) 9550100  
Fax: (0228) 359710

E-mail: [info@rentrop.com](mailto:info@rentrop.com)  
Internet: [www.werbeberater.de](http://www.werbeberater.de)

Copyright © 2002 Ian Diggance Übersetzungen

Last update: Mai 06, 2002

### **SPECIAL OFFER**

An attractive offer for our new clients:

Receive a discount of **10%** on the net price for the first order you place with us.

Ask for a quotation for your translation today!

Simply send us an **e-mail** or fill in our **form**.



## TRANSLATOR REGISTRATION

### [FrontPage-Komponente "Ergebnisse speichern "]

We occasionally require the services of translators who can offer, shall we say, more exotic languages (e.g. Eastern European, Asian and African languages).

If you would like to be included in our register of freelance translators, please fill in the form and return it to us. You will receive an acknowledgement once we have received your particulars.

In our experience, only native speakers are able to supply translations of the high quality demanded by our customers. There are, of course, exceptions to this rule, but please bear this in mind when submitting your application.

Please provide us with the following information:

Name:

Company:

Address:

Town:

Postcode:

Country:

Tel.:

Fax:

E-mail:

URL:

Native language:

Target languages:

Source language (s):

Which word-processing & DTP programs/CAT tools do you use:

What are your specialist fields:

Qualifications:

How much do you charge (per line à 55 characters, incl. spaces):

Please include further details which you feel would be of interest to us (e.g. are you able to accept orders at short notice, evenings or weekends, etc.):

And, finally, would you please tell us what led you to our Web site (thank you very much!):

- Partners
- Press
- Quality Assurance
- References
- Services
- Web sites



## ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

**Da Übersetzungsarbeiten eine besondere Art von Dienstleistung darstellen, können sie nur zu den nachstehenden Allgemeinen Bedingungen (AGB) ausgeführt werden. Grundsätzlich müssen wir jeden Auftrag einzeln überprüfen (mit Hinsicht auf Auftragsart, Bearbeitungsstermin, etwaige Sonderwünsche usw.) bevor wir ihn annehmen und einen Kostenvoranschlag machen können. Mit der Erteilung seines Auftrages gelten die AGB in ihrem vollen Umfang von dem Kunden als anerkannt.**

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

### 1. Berechnung

Als Grundlage dient im Rahmen unseres Standard - Service ein Zeilenpreis von **€1,00** (netto).

Dieser Preis gilt für Deutsch/Englisch-Übersetzungen aller Schwierigkeitsgrade. Die Preise für Übersetzungen in anderen Sprachkombinationen sind erhältlich auf Anfrage.

Der genaue und unverbindliche Kostenvoranschlag wird nach Überprüfung des Auftrages einschließlich aller zusätzlichen Bedingungen des Kunden unterbreitet. Die genaue Zeilenzahl und der endgültige Auftragspreis können erst nach Fertigstellung der Übersetzung ermittelt werden. Alle Preise verstehen sich in Euro und sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer. Wird die Bezahlung in einer ausländischen Währung vereinbart, so gilt der amtliche Wechselkurs der Deutschen Bank am Tag der Rechnungsstellung.

### 2. Zeilen

Die Zeilenzahl wird in der Zielsprache der Übersetzung ermittelt. Es gelten als Zeile; durchschnittlich 55 Schreibmaschinenanschläge inkl. Leertasten.

### 3. Mindestgebühr

Bei kurzen Texten wird eine Mindestgebühr von **€20,00** (netto) berechnet.

### 4. Zuschläge

Zuschläge werden berechnet für:

Express – Service (Bearbeitung am selben Tag - nur nach telefonischer Absprache): **50%**

### 5. Rabatt

Als Kennenlernangebot erhält jeder neue Kunde einen Rabatt in Höhe von **10%** des Nettopreises auf den ersten Auftrag, den er uns anvertraut.

### 6. Berechnung nach Zeitaufwand

Für die Berechnung nach Zeitaufwand gilt ein Stundensatz von **€40,00** (netto).

### 7. Ausführung durch Dritte

Wir dürfen uns zur Ausführung aller Geschäfte, wenn wir es nach unserem Ermessen für zweckmäßig halten, Dritter bedienen. Wir haften nur für sorgfältige Auswahl. Wir sind jedoch verpflichtet, dem Kunden auf Verlangen etwaige Ansprüche gegen Dritte abzutreten.

### 8. Textestufung und Lieferfristen

Die für die Übersetzung erforderliche Lieferzeit kann erst nach eingehender Prüfung festgelegt werden. Die Festlegung der Zuschläge und der Nebenkosten behalten wir uns in Zweifelsfällen vor. Beruht die Nichteinhaltung eines Liefertermins auf höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse, Verkehrsstörungen und sonstige von uns nicht zu vertretende Hindernisse, sind wir berechtigt, entweder vom Vertrag zurückzutreten oder die Einräumung einer den Umständen angemessenen Nachfrist zu verlangen.

### 9. Aufträge und Lieferumfang

Alle Aufträge, die laut schriftlicher Auftragserteilung nicht mit besonderen Zusatzleistungen verbunden sind, werden grundsätzlich im Rahmen unseres Standard - Service ausgeführt. Nach Überprüfung des Auftrages und etwaiger Sonderwünsche wird ein Kostenvoranschlag erstellt. Darin sind alle Bedingungen bezüglich der Auftragsbearbeitung enthalten. Erklärt der Kunde sich einverstanden, muß er den Kostenvoranschlag ordnungsgemäß unterzeichnen und an uns zurückschicken. Werden die Daten per Email übertragen, muss der Kunde seine Zustimmung dem Auftrag deutlich hinzufügen. Aufträge kommen nur zustande, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind. Telefonische oder fernmündliche Mitteilungen unsererseits gelten vorbehaltlich schriftlicher Bestätigung.

### 10. Mehrfache Verwendung

#### **Übersetzungen sind geistiges Eigentum des Übersetzers.**

Die Mehrfachverwendung (als Aushang, Formular, Rundschreiben, durch Druck und Vervielfältigung) darf nur mit seiner Zustimmung erfolgen. Der Auftraggeber erklärt sich bei Erteilung eines jeden Auftrages damit einverstanden, dass keine weitergehenden Ansprüche an solche Texte gestellt werden dürfen. Will der Kunde den übersetzten Text veröffentlichen oder gar zu Werbezwecken verwenden, muss er uns einen besonders zu vergütenden Übersetzungsauftrag für einen solchen Text geben. Soll der Text veröffentlicht werden, kann dieser zwecks besonderer Überarbeitung mit einem Zuschlag in Höhe von 50% belegt werden. Eine Haftung kann nur von uns übernommen werden, sofern uns ein Bürstenabzug jenes Textes zur Korrektur vorher vorgelegt wurde.

### 11. Urheberrecht

Sollten wir aufgrund einer von uns gelieferten Übersetzung wegen Verletzung eines bestehenden Urheberrechts (Copyright) in Anspruch genommen werden, ist der Auftraggeber verpflichtet, uns in vollem Umfang hiervon freizustellen. Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher, auch der künftig entstehender Forderungen unser Eigentum.

### 12. Reklamationen

Handelt es sich um Übersetzungen, die im Rahmen unseres normalen Service angefertigt worden sind, so können nur solche Mängelrügen berücksichtigt werden, die eindeutig auf die in Frage kommende Übersetzung sinnteststellend wirken. Etwaige Reklamationen müssen uns innerhalb von **zehn Tagen** nach Fertigstellungsdatum schriftlich mitgeteilt werden. Sollte eine von uns angefertigte Übersetzung einen Mangel aufweisen, so hat der Kunde Anspruch auf eine mangelfreie Neuübersetzung. Nach Ablauf der 10-tägigen Frist hat der Auftraggeber keinen Anspruch mehr auf Überarbeitung bzw. Korrektur seines Textes.

### 13. Versand

Der Kunde bestimmt den Versandweg. Für Beschädigung oder Verlust auf dem Versandweg haften wir nicht.

### 14. Bezahlung

Die Gesamtrechnung wird dem Kunden auf dem Postweg zugestellt. Der Kunde hat die Rechnung innerhalb von zehn Tagen ab Rechnungsdatum zu begleichen, vorausgesetzt es bestehen keine Gegenforderungen auf Seiten des Kunden. Die Zahlung erfolgt entweder per Banküberweisung auf das Konto von "Ian Diggance Übersetzungen", per Bankeinzug oder in Form eines Verrechnungsschecks. Ausländische Kunden werden gebeten, ihre Rechnungen nur per Banküberweisung zu bezahlen, wobei der Kunde die anfallenden Gebühren zu tragen hat.

### Geleistete Zahlungen sind unwiderruflich.

### 15. Bankverbindung

Ian Diggance  
Übersetzungen

Bayerische  
BodenseeBank

D-88131 Lindau/Bodensee

BLZ 733 698 21

Konto Nr. 3519074

### 16. Gerichtsstand

Gerichtsstand ist Ehingen (Donau).

Stand: 16. August 2002

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002



## WERBEBERATER

Der folgende Artikel erschien in der November 1998-Ausgabe des **"Werbeberaters"** vom Verlag Norman Rentrop.

### Internet-Erfolgs-Story

#### **10.000 DM Umsatz für 8 DM Kosten im Monat**

Alle Welt spricht von e-Commerce. Großunternehmen investieren Millionen. Von Gewinnen redet kaum jemand. Das ist die eine Seite. Die andere: Ein freiberuflicher Übersetzer aus dem schwäbischen Lindau gewinnt 100 % seiner Kunden über das Internet. Monatliche Kosten: 8 DM für einen T-Online-Anschluss.

Der in Lindau lebende Engländer Ian Diggance hat sich vor nicht einmal einem Jahr als freiberuflicher Übersetzer selbständig gemacht. Anfangs stand er dem Internet eher skeptisch gegenüber. "Meine Kunden wollte ich in 1. Linie durch Zeitungsannoncen gewinnen", sagt der Jungunternehmer. "Das Internet war nur eine weitere Alternative, von der ich nicht viel erwartet habe." Im Dezember 1997 nutzte Diggance aus Neugier das für alle T-Online-Kunden kostenlos Angebot, eine eigene Homepage ins Internet zu stellen. In deutscher und englischer Sprache bot er unter <http://home.t-online.de/home/ian-uebersetzungen> seine Übersetzerdienste weltweit an.

#### **Der Durchbruch kam mit den Suchmaschinen**

Seine Befürchtungen hätten sich fast bewahrheitet. Obwohl er die Seiten in allen wichtigen deutschsprachigen und internationalen Suchdiensten eintrug und im Januar 1998 eine verbesserte Version online stellte, passierte zunächst nicht viel. Einige Anfragen, aber kein Auftrag.

Im Februar 1998 dann der Durchbruch. "Beim Surfen bin ich über das Internet-Angebot des Übersetzer- und Dolmetscherverzeichnisses Sprachmittler <http://www.sprachmittler.com> gestolpert", berichtet Ian Diggance. "Ich habe mich sofort eingetragen. Die Jahresgebühr beträgt lediglich 30 DM."

Wenig später kam der erste Auftrag. Eine renommierte Übersetzungsfirma aus Baden-Württemberg wurde durch das Sprachmittler-Verzeichnis auf ihn aufmerksam. "Nach der erfolgreichen Erledigung eines Testauftrags erhielt ich von dieser Firma ständig weitere Aufträge", freut sich Diggance. In den folgenden Monaten kamen auch andere Übersetzungsdienste sporadisch über das Internet auf ihn zu und erteilten ihm Aufträge.

#### **Aufträge über 10.000 DM**

Im Juli und August dieses Jahres ging es dann richtig los. Aufträge für 10.000 DM innerhalb von nur 2 Monaten. Alle direkt oder indirekt durch die Internet-Seiten.

Und es wird ständig mehr. "Ich werde derzeit vom Erfolg förmlich überrollt. Das hätte ich nie für möglich gehalten. Derzeit könnte ich Tag und Nacht übersetzen," berichtet Ian Diggance enthusiastisch. In den nächsten Monaten hält er 10.000 DM Monatsumsatz für realistisch. Fast 100 % bleiben davon als Gewinn. Die laufenden Kosten gehen gegen null, ebenso die Werbekosten - dank Internet.

#### **Nur noch die Rechnung wird per Post geschickt**

90% der Aufträge werden von den Kunden per E-Mail, der Rest per Fax übermittelt. Alle übersetzten Texte erreichen die Abnehmer als E-Mails. Das einzige, was mit der Post verschickt wird, ist die Rechnung.

Der Erfolg hat den freien Übersetzer richtig voran gebracht: Diggance hat schon weitere Pläne. Derzeit arbeitet er in 1. Linie für Übersetzungsbüros. "Ich möchte direkt mit den Endkunden zusammenarbeiten. Das ist wesentlich lukrativer." Langfristig will er zusätzlich selbst in die Rolle eines Vermittlers von freien Übersetzern schlüpfen. Diesen Geschäftszweig wird aller Voraussicht nach seine Frau betreuen. "Der Tag hat nur 24 Stunden, und unsere zwei Söhne fordern auch ihr Recht."

Um seinem Internet-Auftritt einen professionelleren Anstrich zu geben, ist das Übersetzungsbüro seit kurzem unter einem eigenen Domain-Namen erreichbar. Auch hier zeigte sich Ian Diggance von seiner kreativen Seite. "Der Name sollte in direktem Bezug zu meiner Dienstleistung stehen und international verwendbar sein. Alle in Frage kommenden englischen Ausdrücke wie 'Translator', 'Translation' etc. waren bereits vergeben."

Als ehemaliger Lateinschüler wählte er kurzerhand das lateinische Wort für Übersetzer. Das Übersetzungsbüro Ian Diggance ist fortan unter der Internet Adresse <http://www.interpres.de> für Kunden aus der ganzen Welt erreichbar. Die Kosten: 70 DM monatlich für Web-Space und 150 DM im Jahr für den Domain-Namen.

#### **Was Sie aus diesem Internet-Erfolgsbeispiel lernen können**

**Tipp 1:** Kleinen Firmen und Einzelkämpfern, deren Leistungen über das Internet erbringen sind - z. B. Software, Übersetzungen, journalistische Beiträge und Computergrafiken lässt sich zu geringen Kosten um ein Vielfaches erweitern. Die Entfernung zum Kunden spielt keine Rolle mehr.

**Tipp 2:** Je spezialisierter die Dienstleistung bzw. Produktpalette, desto besser. Firmen nutzen das Internet zur weltweiten Recherche nach Spezialisten.

**Tipp 3:** Eine einfach gestaltete Internet-Präsenz, die den dahinter stehenden Menschen, seine Persönlichkeit und sein Know-how erkennen lässt, ist 1000mal mehr wert als die teuren Internet-Selbstbeweihräucherungs-Kampagnen von manchen Großunternehmen.

**Tipp 4:** Das Internet ist ein schnelles Medium. Von Anfragen und Aufträgen wird erwartet, dass sie zügiger als in der "realen Welt" bearbeitet werden. Nur so stellt sich langfristig der Erfolg ein.

#### **Extra Tipp**

Der billigste Weg zur professionellen Internet-Adresse

Als Kunde von T-Online oder anderen Online-Diensten oder Sie Ihre Webseite kostenlos ins Internet stellen. Nachteil aber: Sie haben keine werbewirksame Adresse wie [www.musterfirma.de](http://www.musterfirma.de) (der Profi spricht vom eigenen Domain-Namen). Statt dessen muss der Kunde eine fürchterlich lange Homepage-Adresse eintippen, wenn er Ihre Seiten aufrufen will, "<http://home.t-online.de/home/ian-uebersetzungen>" oder ähnliche Ungetüme: Das kann sich keiner merken, und es wirkt ein wenig unprofessionell. Die Lösung: Sie können den kostenlosen Homepageservice der Online-Dienste nutzen und trotzdem eine werbewirksame Adresse wie [www.musterfirma.com](http://www.musterfirma.com) führen, wenn Sie den Service des US-Unternehmens "name-secure" nutzen. Das Unternehmen registriert den Domain-Namen für Sie. Und wenn dann irgend jemand Ihren Namen "[www.musterfirma.com](http://www.musterfirma.com)" in seinen Internet-Browser eintippt, dann kommt er auf Ihre Seite mit dem unaussprechlichen langen Namen. Vergleichbar ist das Ganze mit einer Anrufweiterleitung beim Telefon. Und es ist viel billiger, als bei einem Provider Web-Space zu mieten. Dort zahlen Sie in den preiswertesten Versionen ca. 50 bis 150 DM pro Monat plus Gebühren von rund 150 DM pro Jahr für die Registrierung Ihres Domain-Namens. Für den namesecure-Service zahlen Sie dagegen nur einmalig \$ 25 für die Einrichtung und dann \$ 24,95 pro Jahr für die "Weiterleitung".

Hinzu kommen 70 \$ für die Registrierung des Namens für die ersten 2 Jahre. Die namesecure-Anmeldung erfolgt online und ist in 5 Minuten erledigt. Alle weiteren Infos unter dieser Adresse: [www.namesecure.com](http://www.namesecure.com).

Der Werbeberater / November 98 (Seiten 17-19)

© Copyright 1998 by Verlag Norman Rentrop

*Für weitere Informationen über "Der Werbeberater" wenden Sie sich bitte an:*

*Verlag Norman Rentrop*  
Theodor-Heuss-Str. 4, 53095 Bonn  
Tel: (0228) 9550100  
Fax: (0228) 359710

Email: [info@rentrop.com](mailto:info@rentrop.com)  
Internet: [www.werbeberater.de](http://www.werbeberater.de)

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen  
Stand: 25. September 2002

#### **Kennenlernangebot für Neukunden**

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10% des Nettopreises**.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse
- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites



## STATEMENT - LARA

- Dienstleistungen
- Partner
- Presse

- Qualitätssicherung
- Referenzen
- Websites

**Dieses Statement beschreibt unsere Erfahrung mit LARA und wurde auf der Website von [proDAD GmbH](#) veröffentlicht.**

Ich habe ein Übersetzungsbüro und übersetze selber - vorwiegend im Bereich IT/Internet - aus dem Deutschen ins Englische. Für meine Kunden habe ich zahlreiche Websites übersetzt, und wurde dabei immer wieder mit den gleichen Problemen konfrontiert.

### Vorbereitung des Angebotes

Bei der Vorbereitung des Angebotes fangen die Probleme erst an. Bis das Angebot für die Übersetzung einer Site mit z. B. 100 Seiten fertig ist, können locker ein paar Stunden vergehen.

### Die Übersetzung

Verschiedene Web-Editoren behandeln HTML-Seiten bekanntlich auf verschiedene Art und Weise. Ich verfüge über verschiedene Editoren von Microsoft, Adobe, NetFusion usw., mit denen ich Websites nach Kundenwunsch bearbeiten kann, oder ich übersetze direkt im HTML mit einem einfachen Text-Editor.

### Mehrsprachige Übersetzungen

Als Übersetzungsbüro beschäftige ich viele freiberufliche Mitarbeiter, die zwar hervorragende Übersetzer sind, aber die zu übersetzenden Texte nur in den gängigsten Formaten bearbeiten können. Viele Übersetzer arbeiten noch mit älteren Office-Versionen oder haben schlichtweg keine Erfahrung in HTML, und wissen nicht, wie Websites aufgebaut sind.

### LARA: Die Lösung

Vor einigen Wochen las ich einen Review über L.A.R.A., eine vollkommen neue Art von Software, die spezifisch für das Übersetzen von Websites konzipiert wurde. Ein neues, sehr umfangreiches Projekt lag gerade vor, eine gute Gelegenheit also zu prüfen, ob L.A.R.A. wirklich liefern konnte, was sie versprach.

Ich lud die Demo-Version herunter und sah mir das Beispielprojekt an. Total verblüfft musste ich feststellen, dass die Software tatsächlich Funktionen anbietet, die mir künftig ungeheuer viel Zeit sparen könnten. Dass die Software nicht nur die HTML-Seiten, sondern auch Java-Script bearbeiten kann war ein weitere Bonus. Daraufhin ließ ich mir den Freischaltcode für die Vollversion zukommen.

Bei dem neuen Projekt handelte es sich um eine Website mit ca. 90 zu übersetzenden Seiten. Die Site wurde mit MS FrontPage erstellt.

Um das Angebot für die Übersetzung mit L.A.R.A. zu erstellen, musste ich lediglich die Dateien in ein Verzeichnis kopieren, ein neues Projekt anlegen, die Dateien einlesen, und schon hatte ich eine umfangreiche Statistik-Übersicht mit Zeichenzahl, Wortzahl sowie Zeilenzahl (bei 55 Zeichen pro Zeile). Damit konnte ich das Angebot in Sekundenschnelle erstellen, eine Aufgabe, die mich vorher gut eine Stunde beschäftigt hätte.

Mit L.A.R.A. kann ich die Textteile entweder im eigenen Editor bearbeiten oder ich kann die Inhalte in eine Textdatei exportieren. Das aktuelle Projekt wies z. B. mit seinen 91 Seiten ca. 1400 Zeilen auf, die in sage und schreibe 1 Sekunde im Textformat vorlagen. Dabei kann ich wählen zwischen reinem Textformat oder Textformat inkl. Steuerzeichen (danach kann die Datei wieder in L.A.R.A. importiert werden, wobei alle Anpassungen der Website angepasst werden).

Diese Export-Funktion wird bei mehrsprachigen Projekten ungemein hilfreich sein. Ich kann diese Datei an den Übersetzer schicken und brauche mir keine Sorgen mehr um das Layout der Website machen. Die übersetzte Datei wird einfach wieder in das Projekt importiert und die lokalisierte Website ist bereits fertig.

Bei dem aktuellen Projekt handelte es sich um die Website des Verkehrsvereins in Lindau im Bodensee (<http://www.lindau-tourismus.de>). Manche Seiten enthielten Bilder mit Begleittexten, dazu kamen einige Tabellen und Formulare.

Die Übersetzung nahm ich schließlich in dem softwareeigenen Editor vor. Jede Datei wird in Textteile aufgesplittet, die dann nach und nach bearbeitet werden. Einige Textteile kamen wiederholt vor, die konnte ich automatisch ersetzen. Da die Tabellen viele Zahlen enthielten, wo das Komma mit einem entpunkt als Trennzeichen ersetzt werden musste, erwies sich diese Funktion als eine große Hilfe.

Verschiedene Skripte konnte ich ebenfalls mühelos bearbeiten. Anfangs wunderte es mich etwas, dass manche Überschriften doppelt vorkamen, bis ich darauf kam, es handelte sich dabei um die Seitentitel, die in der Kopfzeile vom Browser angezeigt werden. Wirklich ausgedacht ! Die Tabellen, die in ASP-Dateien vorlagen, wurden auch einwandfrei übersetzt und das komplette Layout anstandslos beibehalten.

Nach dem Übersetzen der ersten Seiten benutzte ich immer die Vorschau-Funktion, um das Layout zu kontrollieren. Sehr schnell musste ich feststellen, dass die übersetzten Texte stets einwandfrei übernommen wurden.

Nach Fertigstellung der Übersetzung aktualisierte ich die Dateien und schrieb sie zum Design - und perfekt war die neue Website.

### Mein Fazit:

Diese Software ist absolut genial. Einfacher kann das Übersetzen einer Website nun wirklich nicht sein. Es fehlen zwar ein paar Funktionen, die dem Anwender helfen würden, noch effektiver und produktiver zu arbeiten, diese werden aber sicher in späteren Versionen integriert. Beispielsweise gibt es keine Statistikfunktion für den Zieltext analog zu der des Quelltextes. Da die Berechnung des Honorars für eine Übersetzung hauptsächlich vom Zieltext ausgeht, wäre diese Funktion notwendig. Äußerst hilfreich wäre es ebenfalls, wenn die verschiedenen Menüoptionen mit Tastenkombinationen belegt wären, was eine große Zeitersparnis bedeuten würde. Auch fehlt eine Liste im Datei-Menü der zuvor bearbeiteten Projekte.

Ich kann diese Software jedem freiberuflichen Übersetzer empfehlen, der mit dem Übersetzen von Websites beschäftigt ist, sowie jedem Projektmanager, der nun wirklich sicher sein kann, dass er die Erstellung von mehrsprachigen Websites ohne großen Aufwand bewältigen kann.

Ian Diggance Übersetzungen - 04. Oktober 2001

Copyright © 2002 Ian Diggance  
Übersetzungen

Stand: 25. September 2002

### Kennenlernangebot für Neukunden

Ein attraktives Angebot für unsere neuen Kunden: Sie erhalten einen Rabatt auf Ihren ersten Auftrag in Höhe von **10%** des Nettopreises.

Fordern Sie heute noch ein Angebot für die Übersetzung Ihres Textes an: Schicken Sie uns entweder ein [Email](#) oder füllen Sie unser [Formular](#) aus.